

SESSION 2026

AGREGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : BRETON

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

THEME

On sonne à la porte.

SERGE : Huit heures douze.

Serge va ouvrir à Yvan

Yvan pénètre en parlant dans la pièce.

YVAN : Alors dramatique, problème insoluble, dramatique, les deux belles-mères veulent figurer sur le carton d'invitation. Catherine adore sa belle-mère qui l'a quasiment élevée, elle la veut sur le carton, elle la veut, la belle-mère n'envisage pas, et c'est normal, la mère est morte, de ne pas figurer à côté du père, moi je hais la mienne, il est hors de question que ma belle-mère figure sur ce carton, mon père ne veut pas y être si elle n'y est pas, à moins que la belle-mère de Catherine n'y soit pas non plus, ce qui est rigoureusement impossible, j'ai suggéré qu'aucun parent n'y soit, après tout nous n'avons plus vingt ans, nous pouvons présenter notre union et inviter les gens nous-mêmes, Catherine a hurlé, arguant que c'était une gifle pour ses parents qui payaient, prix d'or, la réception et spécifiquement pour sa belle-mère qui s'était donné tant de mal alors qu'elle n'était même pas sa fille, je finis par me laisser convaincre, totalement contre mon gré mais par épuisement, j'accepte donc que ma belle-mère que je hais, qui est une salope, figure sur le carton, je téléphone à ma mère pour la prévenir. Je lui dis maman, j'ai tout fait pour éviter ça mais nous ne pouvons pas faire autrement, Yvonne doit figurer sur le carton, elle me répond si Yvonne doit figurer sur le carton, je ne veux pas y être, je lui dis maman, je t'en supplie n'envenime pas les choses, elle me dit comment oses-tu me proposer que mon nom flotte, solitaire sur le papier, comme celui d'une femme abandonnée, au-dessous de celui d'Yvonne solidement amarré au patronyme de ton père, je lui dis maman, des amis m'attendent, je vais raccrocher, nous parlerons de tout ça demain à tête reposée, elle me dit et pourquoi je suis toujours la dernière roue du carrosse, comment ça maman, tu n'es pas la dernière roue du carrosse, bien sûr que si, quand tu me dis n'envenime pas les choses, ça veut bien dire que les choses sont déjà là, tout s'organise sans moi, tout se trame derrière mon dos, la brave Huguette doit dire amen à tout et j'ajoute, me dit-elle - le clou -, pour un événement dont je n'ai pas encore saisi l'urgence, maman, des amis m'attendent, oui, oui, tu as toujours mieux à faire tout est plus important que moi, au revoir, elle raccroche, Catherine, qui était à côté de moi, mais qui ne l'avait pas entendue, me dit, qu'est-ce qu'elle dit, je lui dis, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne et c'est normal, je ne parle pas de ça, qu'est-ce qu'elle dit sur le mariage, rien, tu mens, mais non Cathy je te jure, elle ne veut pas être sur le carton avec Yvonne, rappelle-la et dis-lui que quand on marie son fils, on met son amour propre de côté, tu pourrais dire la même chose à ta belle-mère, ça n'a rien à voir, s'écrit Catherine, c'est moi, moi, qui tiens absolument à sa présence, pas elle, la pauvre, la délicatesse même, si elle savait les problèmes que ça engendre, elle me supplierait de ne pas être sur le carton, [...]

Yasmina Reza, *Art*, Paris : Albin-Michel, 2009 [1994] pp.28-29.

VERSION

Bet e oant bet betek Turkia, ha chomet un herrad eno, amzer serrezh trawalc'h a argant da baeiñ an treizhour. Aes a-walc'h e oa bet da Vohamed monet e darempred get Turked, hag a aoze treizhadegoù kuzh betek Bro-C'hres. Paot-mat diaesoc'h e oa bet kavet trawalc'h a zanvez en arboell da baeiñ ar sammad rekis. Eizh kant dollar e kouste pep lec'h àr ar zodiak. Reket o doa Mohamed, e vaouez hag o daou a vugale treuzveviñ diàr an aluzon evit armerzhiñ priz ar frankiz !

A-fet noz eh azont d'an emgav lakaet. Àr un dro get ur vostad tud arall e c'hortozent an dreizhourion àr un draezhenn diamen a vro Turkia. Pell e chomazont azezet àr an traezh gleb en noz teñval-dall ken na zifoupas daou dreizhour. Kentizh e oant bet lakaet da dostaat doc'h ar mor hep ranniñ grik èl ma oa bet kemennet dezhe. Lod-kaer é kreniñ get an anoued en arbenn ma ne oant ket forzh gwisket. En un taol e spurmantas Mohamed splannder un dra bennak é toulliñ an noz a-benn d'an aod. Emberr e tifoupas ur vagig àr an traezh. Strimpiñ a raas tri den anezhi, bec'h gete donet da varc'hatat get an dreizhourion. Edan selloù atersus e spient, edan bannoù o lamp-godell, un troc'h divroidi skornet d'an avel vor, herset o spered get ar soñj monet àr-vor. Biskoazh n'o doa an darn anezhe bountet un troad àr ur vag. Dioueret o doa a veur a bred boued kent degouezh eno. Teurel a raas an dreizhourion selloù a bep tu e-raok lazhiñ gouloù ar lamp. Arru e oa an termen da gargiñ o marc'hadourezh. Kenti-kentañ e tostaas an hanter-kant harluad. Leun-barr e oa ar vagig dija. Ne oa nemet ugent jiletenn-saveteiñ evit ugent plas en he bourzh. Azeziñ a raas Mohamed àr he bord. Teurel a raas ur sell àr e vaouez. Flutet e oa honnezh e dan ar vag. Etalti, o mab henañ Yasim, etre he divrec'h, gronnet get ur lañjer, e kouske c'hwek he mabig yaouankañ Mehdi, brevet e gorf d'ar skuizhder. Divizet he doa chom hep gwiskiñ he jiletenn-saveteiñ: gwelloc'h e oa bet geti derc'hel tomm d'he mabig, a-boan tri blez dezhoñ. Daou zen a oa bet dibabet dre zegouezh ha roet ar garg da gas ar vag. Sentet o doa hep dislâret. Komz a raent ur yezh dianav da Vohamed. Harluidi èlte moarvat ! Didrouz en noz du e oa bet lakaet ar c'heflusker ha bountet àrnezh. Digas e oant bet dilezet get an dreizhourion, lan o fichedoù dezhe ! En o-unan-kaer e oant bremañ trema Europa evit taliñ d'an avel-benn. Derc'hel a raent par ma c'hellent get o hent en desped d'ar mor bout rustoc'h-rust. Straket-tre e zilhad ha devet e groc'hen get ar fru e klaske Mohamed stourmiñ doc'h argadoù ar mor diroll. Muioc'h-mui a ziaezamantoù he doa ar vagig. Get poan e troe keflusker ar vag, paot-mat re wan e-keñver ar samm en doa da gas. Hoskelletoc'h-hoskellet e oant, ha monet a rae kement a zour enni ma kroge da sankiñ muioc'h-mui. A-ziabell e oa hañval get Mohamed damwelet èl gouloù en dremmwel, ur gêr bennak moarvat. É tostaat e oant. En un taol, setu un houlenn ur yoc'h brasoc'h evit ar re arall aet ha troet ar vagig àr he genoù, hag an holl en dour. Kaer en doa Mohamed neuial, ne gave alemant ebet ag e familh na zodiak ebet en amen !

Yann-Charlez Kaodal, *Fulenn*, Lannuon: Al Liamm, 2022, pp.10-11.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0441A	103A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0441A	103B	0330